1 Pieri

1 Mini, Pieri, Jesu Kirisiti ń lugdi yua ke o tua
o tondo, n dangi yi li tili ne, yinba yaaba n dugi
o po, yinba yaaba ke U Tienu lugdi ke yin ŋɔdi
wani o bá. N dangi yinba yaaba n kua Pɔntu,
Galati, Kapadɔsi, Asi leni Betani diema nni, yinba
yaaba n fagi leni ŋaljanli, yin dagdi leni ya diegu.
2 U Tienu, ti Báa lugdi yi na wani o bá ń bo
tuodi ki jagi maama, ke o Foŋanma paadi ki seni
yi, ke yin ya cɔlni Jesu Kirisiti, ke o sɔma ń cedi
yin tua yaaba n dagdi U Tienu nunga nni. N
miadi ke U Tieni ń waani yi o buama, ki puni
yi mi yanduanma.
3 Dondi mani U Tienu, wani yua n tie ti Diedo
Jesu Kirisiti Báa! Wan bua ti ya po i, ke o cedi ke
ti go dá pia li miali. Kelima, o cedi ke Jesu Kirisiti
gɔa ki yiedi mi kuum puoli, ti bani ke o ba tieni
ti po nani wan niani maama
4 O cedi ke ti ba fidi ki daani ya bona ke begni
ti po ŋaljanli nni, ya bona n ba waagi li bina leni
libina.
5 U Tienu guu ŋa leni o paaciamu kelima a dugi
Jesu po. O guu ŋa nani lan buali maama, Tin ye
ya yenyienu ne juodma, o ba fie a Setaani paalu
nui nni.
6 A pali mani kelima yaala n ba ti cua po ama
mɔlane i biidi i pala waamu, kelima ya bigna
nmabndi waau waamu. U Tienu tuo ki cabi ke
ban ya bigndi yi na ban bigndi wula ki bua bandi

li ya li ya pia mayuli, kaa pia jɔgndi. ya bigna ke
a laadi ne ŋani a po.
7 li bigna tie ke lan waani ke a dugi Jesu po.
Li mɔni boncianla U Tienu po ki cie ki tinga nni
wula kuli, yaali ke u mu ba fidi ki biidi. Kelima
a dugi Jesu po, U Tienu ba kpiagi
8 I bau Jesu bá leni yin ki la o. Bá leni yin ki
nua o mɔlane, i pala mani boncianla;
9 kelima i dugi o po, U Tienu faabi yi i tuobiadi
po.
10 Bi sawalpuaba bo cili hali ke li fagi ki maadi
ya tondu ke U Tienu waani ba wan ba tini maama
ki faabi yi dayenli. Bi kpaagi boncianla li bona
po.
11 Bi den bua ban bandi Kiristu yantiali yaali n
ye bi niinni ne maad ŋma ya maama i. Bi go den
bua ban bandi lan ba tieni ya yogu. Bi tieni yeni
kelima li yantiali yeni den tuodi ki waani ba, ke
Kirisiti ba la fala, ki kpe, ke o kuuma puoli, o
yudandi bona ba yuandi ki dɔddi.
12 Li den dɔgdi ki waani ba ke lan ya bona
ki tuodi ki legdi, ki ba tieni bani ya po ka, ama
yinba ya po i, ke bi waani yi o laabaalŋamo, U
Tienu Foŋanma yaama n ñani tanpoli paalu po,
ke bá malekinba legdi, ke ban la yeni bi nunbu,
ki bandi cain.
13 Laniya po i, ke li buali ke yin ñagni yi ciamu
a gbana, ki baa mi maalŋanm, ki ŋa ti japaadi, ki
ya ye yeni li dandanli ki sedi taajalalie, ki guudi
ya ŋanbli n ba cua yeni Jesu Kiristu dɔgdima
14 Yin ya tie nani ya bila n cɔlni yiko yeni, ki
da togdi ya ŋalmanbuama ke yi den pia yin den
tie yanbɔndanba ya yogu.

15 Nani yua n yini yi gagdi ki ŋani yeni, imo ń
ya tie yaaba n gagdi ki ŋani i tuona nni kuli, nani
lan diani maama:
16 I baa tie yaaba n gagdi ki ŋani, kelima n
gagdi ki ŋani.
17 Li ya tie ke i jaandi ki miadi i Báa yua bu
ti buudi ke ti ŋua yuakuli yeni o tuona, kaa pia
lugdima, yin ya ye yeni li fangli hali tiga ne i
miali banlu.
18 Yin ya bani ke li ki tie yeni ya ŋalmani n ba
dudi, lani yaa ka i ligi bii wula ka cedi U Tienu
daa ki faabi yi yeni yin dini ya faali yi yaajanba
fanfanma yenyienu po
19 Ama yeni Kiristu sɔma yaama n pia mi
buama boncianla, nani ya pabiga n ki pi biidi
kaa go pia pɔdi yaama yeni.
20 Bi den tuodi ki lugdi o ke ŋanduna da ki tagi,
ke li ti dɔgdi ki waani i ya po mi juodma yogu.
21 Wani ya tuona po i, ke i dugi U Tienu po,
wani yua n yiedi Jesu bi tinkpiba siiga, ki puni o
ti kpiagdi, ke i dudugdi yeni i dandanli ń ya maa
U Tieni po.
22 Nani yin ŋuudi i pala ki ŋɔdi i mɔmɔni, ki
baa pia payenli buama yaama n ki pia jɔgindi
yeni i, yin ya bua i lieba boncianla yeni i pali
kuli.
23 Kelima i baa li miapaali, ke li naa ñani ya
bonbuola n ba dudi kani ka, ama ya bonbuola
n ki pia dudma kani; lani n tie U Tienu maama
yaama fo, ki baa tundi ki ye hali ya yogu n ki pia
gbenma.
24 Kelima gbannandi kuli tie nani ku muagu
yeni i, ke o kpiagdi kuli mo tie nani ku muapuugu

yeni. Ku muagu ya kuodi, ku puugu mo ń baa;
25 Ama O Diedo maama tundi ki ye hali li bina
yeni li bina. Ke lanya maama tie ban waani yi
ya laabaalŋamo yeni i.

Diangbenga 2

1 Laani yaapo, yin ŋaa n biadima yen bond
buol kul, palalie malm, l poponl yen ti sugid buol
kul.
2 Nani a canpandaa nbua n bim yinb n yaa bua
naaŋanma n tie O tienu.
3 Li yaa tie ke, yi leni ki laa k O tien ŋaan.
4 Nagman O tienu kan ya tanl n fo ki binub lun
kO tienu gand line, ke li pia mayul boncianl.
5 Yin b yaab moa tie nan ya tana n fo ten baa
maa yi yin tua O tien fuom diegu. O fuom n ye
naan kan. lan yi baa tua yaasalayidlo ngagd O
tienu po, k pad o po yaa pad n pagidi, ki go man
o po, kelma Yesu kristo yaa po
6 Li dian ki yed: Diid n bli siyon dogu nni li
tanpuukal, min gand yaal ki ltie tanmonl yua n
dug li tanl yen po kul kan fiag. yen l tingbal
tancianl.
7 Laa tanl tie jingd yinb yaab n daan po. Ama
yaab n kaa daan po wan, l tie b tan maab n den
yie yaa tanl, lan n tua l tan puukaal.
8 B tuud klma baa tuo k daan o tienu maam. k
b ji ba li tund k ya tie yene.
9 Ama yinb wan, yi tie ban den gand yaa buolu,
o bad o salayidla, yaa buolu n gagd k ŋan, wan
baa yaa buolu yucel po. o yin yin k yin yi ña l
biigl ni, k kua o yenm.

10 Ji den kpel ki tie o buolu ama mɔlanne k ji tie
o buolu, yii den kpel baa k o gbad ji po nuñima,
ama moala o gbad yi po n nuñima.
11 N buakaab n mia k go tund yi, yinb yaab n
tie camba yen b canb ŋanduna ni, k yin yaa yied
k da tiend o toabu yen yi maalmma.
12 Yin ya pia o yinyienu ŋaamu yen yaban k
ban o tienu sigin. lan wan b ya mad k tien yaal n
bia, ban la e tundŋama k kpiagd o tienu, o cuam
daal.
13 Lan wan, yin yaa jind yi yula klma yomdan
po, b nuba n din ya bol danba kul kan, la tie n
diem bad.
14 B gobnanba kan wan soan yaaba ban yaa
pa e tagl danba b biadman panpaani, k yaa pag
yaab n tiend yaal n tiel mɔa.
15 klma, otienu bua k yin yaa tiend yaal n
ŋan yeni, k fid k mumɔni b yanbaandamb yen
b yanbidanb ñoana.
16 yin pia n yam, k ji da tie n yam ya kpiagd
n ba tie n biadm, ama yin yaa tie nan o tienu
naacenb.
17 Yingni b niaalba kul, k bua yi lieb, yaa jie
man o tienu, k conl ni o bado.
18 Yinb b naacenb, yin yaa fangi yi canbaanb,
k miid y yula b kan, laa tie yaab n ŋan k go ding
bebe kan ka, ba yaaba yaa yama n pa mal ya kan.
19 B ya faligid o mial k waa pia tagil, k o tuo k
gaa klma o fang o tienu, l tie yaa bonl n ŋan.
20 bi ya faligi yi klma yi tiend t tuonbiad k
yijuun, l baa cuan yi po be yaa pagd? ama ya
tiend yaal ŋan k b falii, k yi juun l tie yaa bonl
ŋan o tienu nintual.

21 o tienu den yin yi lan yaa po, klma kilisu
wan oba modo den laa fala yinb yaa po, k ŋaa yi
lisan tong buol, k yin yaa ŋua o ya fuunu.
22 Wan, waa den tien tuonbiad kul, baa den
gbad bandugu o ñoabu ni.
23 Ban den sugo ya yogunu, waa den ñian. ban
den falgd o ya yogunu, waa den fun yenba. ama
o den tend o yul yua n jiag t buud yen n tegm.
24 wan yua n den tug ti tuonbid o gbanand ni
o daagu po, k tinb yaa n kpe ti tuonbiad po yeni
n ya ye k fo k baa tiend t ŋand, l tie klma o yied
ya po k yi paag.
25 Yi den tie nan yape n bod yen, ama moala
yi guan yi yankpaagamo kan, wan yi guud ka ya
kan.

Diangbenga 3

1 Yinba bi puoba, yin ya jiindi yibá ki cɔlni yi
ciaba; yeni bi jaba siiga, yaaba n ki cɔlni U Tienu
maama n lá bi denpuoba yenyienŋamu po, ki mɔ
n cɔlni U Tienu maama.
2 Ban lá ke yi yenyienu ye u bá, ki ŋani, kaa
pia jɔgndi.
3 Yi ŋamu n da tie yu ke bi niba baa nua kav,
nani ki piani ti yudi, ki pili wula biamu leni li
laani, ki la ti tiagbengdi,
4 Ama, lan ya tie ya ŋamu n ye yi pala nni,
mi tagma nni ŋamu yu n tie li papienli leni mi
yanduanma, n pia ya dunga n yabi U Tienu kani.
5 Li tie yeni, yogu bá ke bi puoŋanba bo jiini
bi bá ki cɔlni bi ciaba, ki daani U Tienu nni,
6 Li tie nani Sara n bo jiini o bá ki cɔlni
Abrahami, ki bo yii o oyonbdaano yeni. Li ñani

o kani ke yi tua bi jifanba, ki tuuni a tuonŋana,
ki jeje bá kan fidi ki ŋmadi yi yama.
7 Bi puodanba, ya ye leni yi denpuoba mi
yuafuoma nni, ki ya bani ke bi tie yaaba ki pia
paalu ki pundi yi, ya cɔlni ba kelima ban leni
yinba n ba taani ki baa U Tienu kani ŋalbalgo
leni li miali. Yin ya fo yeni, ke libá n da tua
bonpankaala yi jaandi po.
8 N maajuodma tie ne; yi vkuli n ya pia
maalyenma leni yi lieba, ki ya gbia yi lieba
ninñima, ki gbie leni mi buama yi ninjaba po,
ki gɔ ya pia mi ninñingbadmav, ki ya jiindi yibá
yi lieba kani.
9 Da taadi mani ti biadi ki pa ti biadi, lan yaa
ka ki taa ti sugdi ki pa ti sugdi; ama yin ya gaali
yi lieba kelima lan ya po i ke o yini yi ke yin baa
o kani li seli.
10 Yua bua wan ya pia li miali, ke saala po lan
ya ŋani o po, wan cuo o ñɔbu yeni o biadima, k
go ŋa u faagu.
11 Wan ŋa u bonbiigu tiema ki yaa tie yaali
ŋani, ki ŋɔdi mi yanduanma.
12 U Tienu nubina ma o numɔma po k o gɔ
cengi bi jaandi. Ama u Tienu nungi mɔni yaaba
tiendi ti biidi po.
13 ŋma bo fidi ki biidi ŋa ya yogunu k a tie yaali
ŋani.
14 Ama li ya sua k a laadi fala ki dugni ŋan ŋua
i mɔmɔani ya po mi yediŋanma tie a yaali. Yin
daa jie ki gɔ daa ŋmadi i yama.
15 Yeni lan kuli doni mani jesu yeli i pal nni. ki
ŋanbi bobni ki ya guu yaaba ba buali yi yaala ya
po cedi k i dugi u Tienu po. Ama yin yi tieni li

kuli ne suoo yeni li cɔlini.
16 Yi mɔndi ki tɔgu n ya ŋani, ki yabi sugdi jesu
ŋɔdima po, bii g maadi ti mabiidi ti po, ban fiagi.
17 A li ya tie u Tienu buama po ti la fala mi
ŋanma tiema po latu yeni ti la fala ti biidi tiema
po.
18 Kristi mo la fala yema t biidi po, wan yua bo
tiegi, o la fala tim yaaba bo tie ti biididanba po.
Ki wan fidi ki nagini ti u Tienu kani. Bi bo kpa'o
yeni o gbanandi, ama k o naano yiedi.
19 O tagnmi bo gedi u tinkpiigu nni ki muadu
u Tienu laabaali
20 Ban yaaba bo ye li mabili nni ki bo k cɔlini ya
yogu k u Tienu bo puni li juuli ki guu Noe yognu
yeni ya yognu k o bo kpaagi gu ñinbiaciangu
yaali k u Tienu bo fie nibyiani mieli mi ñinma
nni.
21 Li tie mi ñinwulma bonnannanli yua gaa ti
dinne ki laa tie nani o ŋuudi ti jɔgndi ti gbanu
po ka. Ama ya bontitiedi n ŋani u Tienu nungi
nni Jesu Kristi yiedima nni.
22 Yua ye u Tienu jienu po wan doni poli naan
kani ki menekinba, u paaciandanba, yenibi yiko
danba cɔlin'o.

Diangbenga 4

1 Lan wan, klma kilisu den laa fala o gbanand
po. Yi mon bobn k sed lan yantial, klma yua laa
fala o gbanand nni paad t biid.
2 Lan ya po, ya dana sien o po hal omial bianu,
yin da go mad ki bua ti gbanand buam ka, ama
o tienu buam.

3 Li yaabd klma ya yogu n pend eden sonn yab
n k ban o tienu ya tuona li po n conconma, yen
t gbanand bon bua kaal biadla po, li da ñugaadl
k di k ñu pend yen e buuli po.
4 Li tie boncanl, yin da tie tomtom k ban kua n
conconm sanu nni yen ban ya pua e po ofagu.
5 Ama bi baa wan yua bonmn k ba jaa t buud
yab n fuo yen yab ban kpe kul.
6 L tie lan ya po k b den wan o tienu labaal yab
n kpe kul, k ban fid k ya pia o tienu mial klma n
fuom po, ban den bun b nub gbanand po klpen.
7 Bonl kul jijug nag. yin ya fani k ŋanb ya kub
e yula k ya paa e jaand nni.
8 Lan fid bonl. Yin ya buaman e lieb yen e paal
kul, klma n buam piin t biid boncianl.
9 Yin yaa gaan e lieb cangu, k da yied man.
10 Nan yi tie o tienu ŋalbal bogid ka ŋama, yua
kul ya suan o lielo po yen ya paal ko den ga.
11 Nul ya maad, lan ya tie nan o tienu maam.
Nul ya pia o tienu wuol wan ya pial yen ya paalu
k o tienu tien lan fid bon kul o tienu ya kpiagd
yesu kilisu po. yua die t kpiagd yen o palu abina
yen abina, amina.
12 N buakab, lan ludi y nan boncanl yen, yen
ya fala n bacia k bigne kul.
13 Ama e paala n yaman, klma y tan yen kilisu o
falan, okpiagd ya cua ya yogu e paala baa mann
paa.
14 Biya sugdi y klmakilisu yel po, li pamanl n
ya ye yene klma t kpiagd fuom yen o tienu fuom
ye yene
15 Ama e sigan o ba kul n da laa fala klma o tie
o nikpalo, nan o nayigo bii yua tien yal n k ŋan,

k go da kua b tiammaam nni.
16 ama yua la fala klma o tie danka, wan da jie
efe li po, wan kpiag o tienu yel.
17 O yogu pund k t ti buud ba cind o tienu den.
lan wan, li yaa tie k t buu cili yen tinb, yaaba n
yie ka gaa o tienu labaal ŋamo y jodima ji ba tie
lede?
18 Nan e dian n maad maam. o niŋamo ya la
fala o foam poyua yie o tienu yen tie tuonbiad
daano mɔ te?
19 lan wan, li pund k yaban lad fala k li tie o
tienu ya buam po n suag k ya tiend yal ŋan k ŋan
b nanlmu yua tagiti ya nug nni.

Diangbenga 5

1 Diid ya maam k n mad yimb a nikpela yab
ye i ya siign, min o nikpelo nan ban yen, kilisu
falaa sieda po. yen k go ye ya ciagd n ba te cua.
2 ŋaanbi kub man o tienu yand yab ye e nugun,
lan di tie nan mabl ka, ama n yambuam, yen o
tienu po. la di tie ŋmapangu po ka ama l pa
pienl.
3 Lan da tie e po nan paalu yim yen yab ced k
baa in bɔdm, ama yin ya tie man yaban mɔn ti
yand po.
4 ya yogunu ko yankpabaad bo legd oba ten yi
ya baad folga n pia t ciagd n kan ba bia.
5 Yimb yaab n tie jawaaba mɔn jiman e ba a
nukpela kan. yal tie e buol kan kul, k ya pia min
yan jim, klma o tienu tie ŋalbalg yab jiin b baa
kul.
6 Jinman e ba o tienu nugupaalu po. lan fiidi k
wan duon yi o yogu ŋamu po.

7 Yen yin tugd man e maalm kul, klma o mɔnno
ŋam ki kubii.
8 Ya tie dogdma, ŋam ya kub man. e nando
sitan fangi nan liyanbol yen k kpan yua ko ba
ŋmano.
9 Pado man yen ya dandanl pa paa, band man
k lan faala n kuan e ninjab l ŋandunlin.
10 Ya tienu pa kan kul, k yi yi yesu kilisu ciagd
yogu kul tu, k l ya po e ba cagni wamu, ko ba te
guani k pag yi, k ten yi l junli, opaalu k go tien
yi yal ke baa te ŋanmbised.
11 Wani pia o paalu yogu kul tuu! amina!
12 N tɔgn silivain po t ninjua yua tieg k n dian
k bua pag e pala k maad k ya ŋalbalg tienu k yi
ŋuan n tie e mumon.
13 Babilona jandiogu yab fuond yi, yen mark n
bijua mɔ.
14 Fuond man e lieb k gobini ilieb kul, k
yanduam ya ye yene.

Bible Gourmantche

The New Testament in the Gourmantche language of Togo

Le Nouveau Testament en langue Gourmantche du Togo

copyright © 2020 Door 43 world-wide mission community

Language: Gourmantche (Gourmanchéma)

Dialect: Gormantche

Translation by: Door 43 world-wide mission community

Contributor: Andrew Rice, Gourmantche, Gux, Parfait, Parfait-Ayanou

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.
You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.
- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.
- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.
Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-08-13

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 31 Aug 2023
1168f00b-eabf-5a7b-9fed-4d2120867558